

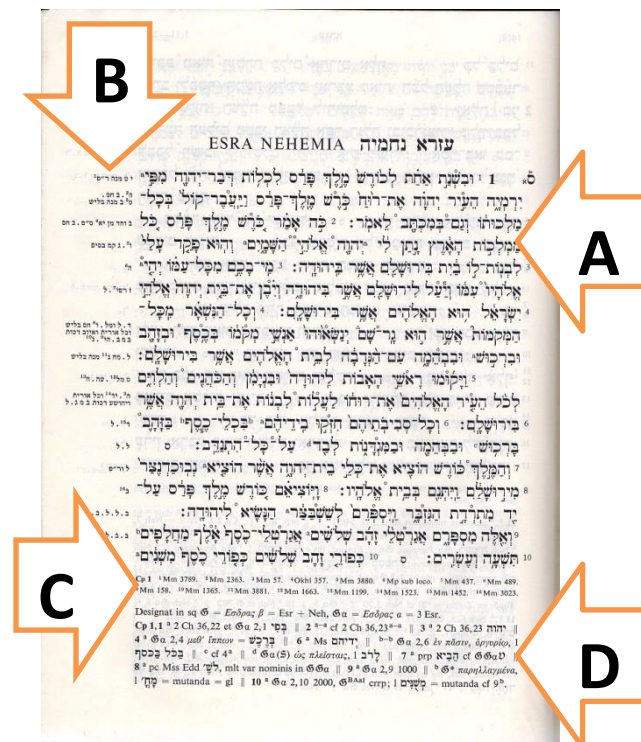
Utilização da *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS)

Edson de Faria Francisco.
São Bernardo do Campo, março de 2014.

A *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS) (Stuttgart, 1967-1977), editada pelos estudiosos alemães Karl Elliger e Wilhelm Rudolph, é publicada pela Deutsche Bibelgesellschaft (Sociedade Bíblica Alemã), em Stuttgart, na Alemanha. A mesma edição é publicada no Brasil pela Deutsche Bibelgesellschaft e pela Sociedade Bíblica do Brasil (SBB) (Stuttgart-Barueri, 2009). A referida obra é a base do *Antigo Testamento Interlinear Hebraico-Português* (Barueri, 2012-), editado pela SBB. A BHS tem por base o texto e as anotações massoréticas do Códice de Leningrado B19a (L). Este códice massorético, datado de 1008-1009, é um dos mais importantes, sendo o manuscrito mais antigo que contém a totalidade do texto bíblico hebraico. Hoje, o Códice L pertence à Biblioteca Nacional Russa, em São Petersburgo, na Rússia. A BHS é a atual edição crítica padrão do texto da Bíblia Hebraica para o mundo erudito, sendo composta por quatro componentes principais:

Texto bíblico hebraico baseado no Códice L. O texto principal da edição → **A**.
Anotações da *masora parva* do Códice L. Anotações marginais laterais → **B**.
Aparato massorético: referência às listas da *masora magna* do Códice L que são encontradas na *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*. → **C**.
Aparato crítico. Observações sobre questões textuais entre versões e manuscritos → **D**.

A figura abaixo mostra a página 1411 da BHS, correspondente ao texto de Esdras-Neemias 1.1a-10a:



A: A BHS reproduz de maneira diplomática o texto do Códice L, em todos os seus detalhes textuais. Os erros do copista responsável pela confecção do Códice L são mantidos no texto principal. Os erros de cópia são comentados no aparato crítico.

B: Anotações da *masora parva* do Códice L. Anotações curtas sobre detalhes textuais. Algumas notas são complementadas pela *masora magna*.

C: Aparato massorético. Referência às listas da *masora magna* do Códice L. Anotações longas sobre detalhes textuais. Tais notas possuem relação com a *masora parva*. As listas da *masora magna* são encontradas na obra *Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a* (Roma, 1971), que é o volume dois da BHS.

D: Aparato crítico. Citações de manuscritos bíblicos hebraicos antigos e medievais e de versões bíblicas antigas em hebraico samaritano, em aramaico, em siríaco, em grego, em latim, em copta, em etíope, em árabe e em armênio. Todas estas citações indicam onde outros manuscritos hebraicos e as versões bíblicas clássicas diferem do texto do Códice L.

A figura abaixo mostra o fólio 6b do Códice L, correspondente a Gênesis 11-6b-12.1a.



Foram compostos vários manuais para a utilização da BHS em inglês, em francês, em alemão e em hebraico. Em português, a obra *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introductório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia* (3. ed., Vida Nova, 2008), de Edson de F. Francisco, é dedicada exclusivamente à utilização da BHS.

Exemplo de anotação da *masora parva*:

Texto: Esdras 1.1: **וּבְשָׁנָת** (hebr. E no ano de).

anotação na *masora parva*:

י ט מנה ר"פ

(a palavra **וּבְשָׁנָת** [hebr. E no ano de] ocorre 10 vezes na Bíblia Hebraica, nove das quais no início de versículo).

Exemplo de lista da *masora magna*:

Referência no aparato massorético: ¹Mm 3789. Na lista Mm 3789 da *Massorah Gedolah* são encontradas as informações sobre a palavra **וּבְשָׁנָת** (hebr. E no ano de) em Esdras 1.1:

וּבְשָׁנָתָּ י' ט' מְנַהוֹן רֵאשׁ פְּסוּק וּסִימְנָהוֹן :

(a palavra וּבְשָׁנָתָּ [hebr. E no ano de] ocorre 10 vezes na Bíblia Hebraica, nove das quais no início de versículo e as suas referências bíblicas são: [no início de versículo] 1Rs 15.1; 15.9; 2Rs 8.16; 9.29; Dn 2.1; Ed 1.1; 2Cr 17.7; 34.8; 36.22 e [no meio de versículo] Jr 17.8).

Exemplos de anotação do aparato crítico:

Texto: Esdras 1.1: מִפִּי^א (hebr. da minha boca).

Cp 1,1^a 2 Chr 36,22 et 3^a 2,1 בְּפִי

(em 2Crônicas 36.22 e em 3Esdras na Septuaginta consta a palavra בְּפִי [hebr. na minha boca]).

Texto: Esdras 1.3: יְהִי^א (hebr. e que seja).

יהוה 3^a 2 Chr 36,23

(em 2Crônicas 36.23 encontra-se o tetragrama יהוה [hebr. YHWH]).

Texto: Esdras 1.6: בְּיָדֵיהֶם^א (hebr. nas mãos deles).

Ms יָדֵיהֶם

(um manuscrito hebraico medieval possui a leitura יָדֵיהֶם [hebr. as mãos deles]).

Texto: Esdras 1.7: הוֹצִיא^א (hebr. o que fez sair).

prp הָבִיא cf 3^a 2,1

(é proposta a leitura הָבִיא [hebr. trouxe], conferir a Septuaginta, 3Esdras na Septuaginta e a Vulgata).

Referências Bibliográficas

- BROTZMAN, Ellis R. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. Grand Rapids: Baker, 1994.
- DE BENOIT, Luc; NICOLE, Emile. (1989) *Biblia Hebraica Stuttgartensia, Sigles et Abréviations*. Pierrefitte-Nogent-sur-Marne: Societe Biblique Francaise-Association Pour la Lecture de la Bible Hébraïque.
- FISCHER, Alexander A. *O Texto do Antigo Testamento – Edição Reformulada da Introdução à Bíblia Hebraica de Ernst Würthwein*. Barueri: Sociedade Bíblica do Brasil, 2013.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introdutório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008.
- FREEDMAN, David N. et alii (eds.). *The Leningrad Codex: A Facsimile Edition*. Grand Rapids-Cambridge-Leiden-New York-Köln: Eerdmans-Brill, 1998.
- KELLEY, Page H.; MYNATT, Daniel S.; CRAWFORD, Timothy G. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia: Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids-Cambridge: Eerdmans, 1998.
- PISANO, Stephen. “O Texto do Antigo Testamento”. In: SIMIAN-YOFRE, H. (coord.) et alii. (2000) *Metodologia do Antigo Testamento*. Coleção Bíblica Loyola 28. São Paulo: Loyola, p. 39-71.
- RÖMER, Thomas; MACCHI, Jean-Daniel. *Guide de la Bible Hébraïque. La critique textuelle dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Genève: Labor et Fides, 1994.
- RÜGER, Hans P. “An English and German Key to the Latin Words and Abbreviations and the Symbols of *Biblia Hebraica Stuttgartensia*”. In: ELLIGER, K.; RUDOLPH, W. (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5 ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997, p. LIX-LXIX.
- SCHOLZ, Vilson. *Princípios de Interpretação Bíblica: Introdução à Hermenêutica com Ênfase em Gêneros Literários*. Canoas: ULBRA, 2006, p. 33-42.
- SCOTT, William R. *A Simplified Guide to BHS: Critical Apparatus, Masora, Accents, Unusual Letters & Other Markings*. 3. ed. N. Richland Hills: BIBAL Press, 1995.
- SILVA, Cássio Murilo D. da. *Metodologia de Exegese Bíblica*. Coleção Bíblia e História. São Paulo: Paulinas, 2000, p. 40-42.
- STUART, Douglas; FEE, Gordon D. *Manual de Exegese Bíblica: Antigo e Novo Testamentos*. São Paulo: Vida Nova, 2008, p. 59.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012.
- VASHOLZ, Robert I. *Data for the Sigla of the BHS*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1983.
- WEIL, Gérard E. (ed.) *בית צפורה - Massorah Gedolah iuxta Codicem Leningradensem B19a*. vol. 1 Catalogi. 2. ed. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 2001.
- WILLIAMS, JR., Prescott H. *An English Key to the Symbols and Latin Words and Abbreviations of Biblia Hebraica*. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1969.
- WONNEBERGER, Reinhard. *Understanding BHS – A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. Subsidia Biblica 8. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 2001.
- WÜRTHWEIN, Ernst. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2. ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1997.